

**A GLOSSARY OF THE OLD  
ENGLISH GOSPELS: LATIN-  
OLD ENGLISH, OLD  
ENGLISH-LATIN**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649746569

A Glossary of the Old English Gospels: Latin-Old English, Old English-Latin by M. Anstice  
Harris

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**M. ANSTICE HARRIS**

**A GLOSSARY OF THE OLD  
ENGLISH GOSPELS: LATIN-  
OLD ENGLISH, OLD  
ENGLISH-LATIN**



**A GLOSSARY**  
OF THE  
**OLD ENGLISH GOSPELS**

**LATIN-OLD ENGLISH      OLD ENGLISH-LATIN**

---

COMPILED

BY

**M. ANSTICE HARRIS**  
PH. D., YALE.



**LEIPZIG**  
BUCHHANDLUNG GUSTAV FOCK, G. m. b. H.  
1902.

PE 274

H2

1902

MAN

## PREFACE.

It is to be assumed that all lexicographical work on Old English, if reasonably accurate and methodical, is likely, when published, to be serviceable to the cause of English scholarship. It is with this thought that the present Glossary was undertaken as part of a thesis for the degree of Ph. D., at Yale University, at the suggestion of Professor Albert S. Cook. As to the particular form into which it is cast, this is due to the belief on the part of Professor Cook that English lexicography has not been sufficiently studied from the point of view of semantics, and that translations of the Bible afford the readiest means of entering upon this work.

The forms employed are those of the Corpus MS., that given in the first column of Skeat's edition.

With a good concordance of the Latin Vulgate, such as Dutton's, the student who uses this book will have entire command of the material, and will be able to determine in all cases the rendering of each Latin word included in the Glossary in every passage where it occurs in the Gospels. By the aid of the Old English-Latin Index the book can be made to serve the usual purposes of an Old English Glossary.

Special and grateful acknowledgment is due to Professor Cook, under whose most patient and friendly oversight the work was brought to completion, and to Dr. E. D. Hanscom, who has kindly read the proof-sheets.

Rockford College, Rockford, Ill., Jan. 23, 1898.

M. Anstice Harris.

108093

\_\_\_\_\_

11

12 13

14 15 16

17

18

19

20

21

22

23

24



## A.

- abba*: abba, Mk. 14, 36.  
*abesse* (*absit* = ne gewurðe ðæt, ðæt ne gewurðe, Lk. 20, 16. Mt. 16, 22).  
*abire*: fëran (47).  
faran, Mt. 10, 5; 12, 1. Mk. 6, 32. 33. J. 4, 3, 43; 5, 15; 6, 1, 22; 9, 7; 10, 40; 11, 46, 54; 12, 11; 14, 3; 16, 7; 18, 8; 20, 10.  
gän, Mt. 13, 46; 19, 22; 21, 29. Mk. 2, 12; 7, 30. J. 4, 28; 9, 11; 11, 28, 44; 12, 36; 18, 6.  
ütgän, Mt. 11, 7; 20, 5.  
ütferan, Mk. 11, 4.  
euman, J. 4, 47.  
cyrran, J. 6, 67.  
——, Mt. 22, 15. Mk. 14, 39. J. 6, 68; 12, 19.  
*abnegare*: sæsacan, Lk. 9, 23; 22, 34. wiðsacan, Mt. 16, 24.  
*abominatio*: onseonung, Mt. 24, 15. æseonung, Mk. 13, 14. æsuniendlic, Lk. 16, 15.  
*abscindere*: æceorfan, Mt. 5, 30; 18, 8. J. 18, 10.  
ceorfan, Mk. 9, 42.  
slëan, J. 18, 26.  
*abscondere*: behyðan (8).  
bediġlian (bediġlegian), J. 8, 59; 12, 36.  
behyðan (behyðan?), Mt. 13, 44.  
*absconditus*: diġol, Mt. 6, 4, 18; 13, 35. Lk. 11, 33.  
behydd, Mk. 4, 22. Lk. 8, 17; 12, 2; 19, 42.  
*absque*: of, J. 16, 2.  
*abundantia* (for *avaritia*): gyt-sung, Lk. 12, 15.  
——, Mt. 12, 34. Lk. 6, 45.  
*abundans* (*abundantius* = mära, Mt. 5, 37; genöh, J. 10, 10).  
*abundare*: habban genöh, Mt. 25, 29. Mk. 12, 44. Lk. 15, 17.  
bëon mära, Mt. 5, 20.  
habban, Mt. 13, 12.  
ricsian, Mt. 24, 12.  
weia (for *abundantia* instead of *abundanti?*), Lk. 21, 4.  
*abyssus*: grund, Lk. 8, 31.  
*accedere*: genëalæcan (48).  
cuman, Mt. 15, 1; 20, 20; 21, 23; 22, 23; 24, 3; 25, 20. 22. 24; 26, 69. Mk. 6, 35.  
gän, Mt. 13, 27; 21, 14.  
tögenëalæcan, Mt. 24, 1.  
tölädan, Lk. 9, 42.  
——, Mt. 21, 28. 30.  
*accendere*: onælan, Lk. 8, 16; 11, 33; 15, 8.  
ælan, Mt. 5, 15.  
bærnan, Lk. 12, 49.  
——, Lk. 22, 55.  
*acceptus*: andfenge, Lk. 4, 19. 24.  
*accersere*: elipian, Mk. 15, 44.  
*accidere*: gebyrian, Mk. 9, 20. Lk. 10, 31.  
cuman, Mk. 6, 21.  
gewurðan, Lk. 24, 14.  
*accipere*: niman (45).  
onfon, Mt. 1, 20. 24; 2, 21; 7, 8; 8, 17; 10, 8. 41; 13, 20. 33; 19, 29; 20, 9. 10; 26, 26; 27, 6. 9;



- 28, 15. Mk. 4, 16; 6, 41; 11, 24; 12, 2, 40; 14, 23; 15, 23. Lk. 2, 26, 28; 11, 10; 13, 19, 21; 18, 17; 19, 12, 15; 20, 47; 22, 17, 18; 24, 30. J. 1, 16; 5, 34; 19, 30.
- underfōn, Mt. 25, 16, 17, 18, 20, 22, 24. J. 3, 11, 27, 32, 33; 5, 41, 43, 44; 7, 39; 12, 48; 13, 20; 14, 17; 16, 24; 17, 8; 18, 3; 20, 22.
- geniman, Mt. 26, 27; 27, 24, 48, 59.
- afōn, Mt. 2, 12. Mk. 14, 22.
- bēon tīða, Mt. 21, 22.
- habban, Mk. 12, 22.
- ofergān, Lk. 7, 16.
- wyrcan, Mt. 28, 12.
- personam non accipere* = for nānum men ne wandian, Lk. 20, 21.
- , Mt. 13, 31; 20, 11; 23, 14. J. 7, 23. See also *acceptus*.
- accubitus*: setl, Lk. 14, 7.
- accumbere*: sittan, Mk. 2, 15; 6, 39. Lk. 7, 37, 49; 13, 29.
- accurrere*: iernan, Mk. 9, 14. Lk. 15, 20.
- accusare*: wrēgan (12).  
gewrēgan, Mk. 3, 2. Lk. 6, 7.
- accusatio*: wrōht, J. 18, 29.
- acetum*: eeed, Mt. 27, 48. Mk. 15, 36. Lk. 23, 36. J. 19, 29, 30.
- acquirere*: gestrȳnan, Lk. 19, 16.
- actus*: dæd, Lk. 23, 51.
- acus*: nædl, Mt. 19, 24. Mk. 10, 25. Lk. 18, 25.
- adaperire*: ontȳnan, Mk. 7, 34. Lk. 2, 23.
- adaquare*: tō wætere, Lk. 13, 15.
- adaugere*: geitean, Lk. 17, 5.
- addere*: ———, Lk. 20, 11, 12.
- adducere*: lædan (16).  
bringan, Mk. 8, 22. Lk. 15, 23. J. 7, 45.
- gelædan, Mk. 11, 2. J. 18, 28.
- adesse*: æt weсан, Mk. 4, 29.
- bēon hēr, Lk. 23, 48.
- ðār weсан, Lk. 13, 1.
- adhærere*: geðēodan, Mt. 19, 5. Mk. 10, 7.
- folgian, Lk. 15, 15; 16, 13.
- elifian, Lk. 10, 11.
- adhibere*: niman, Mt. 18, 16.
- adhuc*: gyt (29).  
ða, Mt. 26, 47; 27, 63. Lk. 22, 60.  
ðia, J. 2, 10.  
ððer, Mt. 26, 65.  
*cum adhuc tenebræ essent* = ær hit lecht wære, J. 20, 1.  
———, Lk. 14, 32; 18, 22.
- adimplere*: gefyllan (12).
- adire*: genēosian, Lk. 8, 19.
- adjicere*: gefean (geȳcan), Mk. 4, 24. Lk. 3, 20; 12, 31; 19, 11.  
geēacnian, Mt. 6, 27, 33.  
ican, Lk. 12, 25.
- adjudicare*: ———, Lk. 23, 24.
- adjurare*: healsian, Mt. 26, 63. Mk. 5, 7.
- adjurare*: fylstan, Mt. 15, 25. Lk. 5, 7; 10, 40.  
gefylstan, Mk. 9, 21, 23.
- admirari*: wundrian (6).  
———, Lk. 2, 48.
- admittere*: getiðian, Mk. 5, 19.  
lætan, Mk. 5, 37.
- admonere*: gemyndgian, Mt. 2, 22.
- adolescens*: geong, Mt. 19, 20. Lk. 7, 14; 15, 12, 13.  
geong mann, Mt. 19, 22.  
iungling, Mk. 14, 51.
- adorare*: geēaðmēdan (12).  
gebiddan, Mt. 2, 8, 11; 14, 33; 15, 25. Mk. 5, 6. Lk. 24, 52. J. 4, 20—24; 12, 20.
- adorator*: gebedmann, J. 4, 23.
- adulter*: unrihthæmere, Lk. 18, 11.
- adultera*: forliger, Mt. 11, 39.  
unrihthæmend, Mt. 16, 4.  
unrihthæmed, Mk. 8, 38.
- adulterare*: unrihthæman, Mt. 5, 32; 19, 18. Mk. 10, 19.
- adulterium*: unrihthæmed, Mt. 15, 19.  
Mk. 7, 21; 10, 11. J. 8, 3.  
unriht hæmed, J. 8, 4.
- advenire*: tōbecuman, Mt. 6, 10.  
tōcuman, Lk. 11, 2.  
faran, J. 4, 47.  
cuman, J. 7, 6.
- adventus*: tōeyme, Mt. 24, 3, 27, 37. 39.

- adversarius*: widerwinna, Mt. 5, 25. Lk. 12, 58; 13, 17; 18, 3; 21, 15.  
*adverso*, see *ex adverso*.  
*adversum*: ongēn (ongēan), Mt. 5, 11; 26, 62; 27, 13. Lk. 9, 50. J. 19, 11. agēn, Mt. 5, 23. Mk. 9, 39.  
*adversus*: ongēn (ongēan) (10). agēn, Mk. 11, 25; 14, 55. 56. 57; 15, 39. Lk. 14, 31.  
*adverserascere*: æfenlæcan, Lk. 24, 29.  
*advocare*: clipian, Mt. 18, 2. tōclipian, Mk. 7, 14.  
*advolvere*: tōāwylīan, Mt. 27, 60. wylīan, Mk. 15, 46.  
*ades*: tempel, Lk. 11, 51.  
*ædificare*: timbrian (10). getimbrian, Mt. 7, 24. 26; 21, 23. Mk. 12, 1; 14, 58. Lk. 4, 29; 7, 5. J. 2, 20.  
*ædificans*: wyrhta, Mk. 12, 10. Lk. 20, 17.  
*ædificatio*: getimbrung, Mt. 24, 1. Mk. 13, 2.  
*ager*: untrum, Mk. 6, 13. sēoc, Mk. 16, 18.  
*agrotatio*: untrumness, Mt. 8, 17.  
*aqualis*: gelie, Lk. 6, 34; 20, 36. J. 5, 18.  
*æraumentum*: ærfæt and mæstling, Mk. 7, 4.  
*arugo*: ōm, Mt. 6, 19. 20.  
*arumna*: ofyrmd, Mk. 4, 19.  
*æs*: feoh, Mk. 6, 8; 12, 41. J. 2, 15. *æra minutum* = fēorðling, Lk. 21, 2.  
*astas*: sumor, Mt. 24, 32. Mk. 13, 28. Lk. 21, 30.  
*æstimare*: wēnan, Lk. 7, 43; 13, 18. 20. tellan, Mt. 11, 16.  
*æstuarē*: ādrūwian, Mt. 13, 6.  
*astus*: hæte, Mt. 20, 12.  
*æt* (hæte?), Lk. 12, 55.  
*atas*: yld, Lk. 2, 52. J. 9, 21. 23.  
*æternus*: ēoc (29). ænyss, Mk. 3, 29; 11, 14. Lk. 1, 32. J. 6, 52. 59; 8, 35; 12, 34. æfre, J. 14, 16.  
*non in æternum* = ne... næfre, J. 8, 51. 52; 10, 28; 18, 8.  
 ———, J. 4, 13; 11, 26.  
*afferre*: bringan (21). heran, J. 15, 2. 8. 16. niman, J. 20, 27.  
*afficere*: geswencan, Mt. 22, 6. Mk. 12, 4. Lk. 21, 16. gewæcean, Mk. 13, 12. Lk. 20, 11. fordōn, Mt. 10, 21.  
*affirmare*: sēðan, Lk. 22, 59.  
*affligere*: geswencan, Lk. 8, 45.  
*ager*: æcer (23). land, Mt. 19, 29. Mk. 5, 14. ———, Mt. 13, 36.  
*agere*: dōn (19). gelædan, Lk. 4, 1; 8, 29. gedōn, Lk. 23, 15.  
*curam agere* = læcian, Lk. 10, 34. ———, Mt. 15, 36. Lk. 14, 32; 17, 3. See also *gratias agere*.  
*agitare*: āweegan, Mt. 11, 7.  
*agnoscere*: oncnāwan, Mt. 12, 33. gecnāwan, Lk. 24, 16. cunnan, J. 10, 15.  
*agnus*: lamb, Lk. 10, 3. J. 1, 29. 36; 21, 15. 16.  
*agonia*: gewinn, Lk. 22, 43.  
*agricola*: eorðtylia (eorðtilia), Mt. 21, 33. 34. 40. Mk. 12, 1. J. 15, 1. tilia (tylia), Mt. 21, 38. 41. Mk. 12, 2. ———, Mt. 21, 35. Mk. 12, 2.  
*aiō*: cweðan (198). secgean, Mt. 4, 19; 13, 52; 26, 35. 38. 71; 27, 21. Mk. 2, 17. 25; 4, 13. 35. 40; 5, 19; 6, 31; 7, 29; 9, 11. 34. 35; 12, 16. 43; 14, 18. 20. 24. 29. 34. 41. Lk. 3, 14; 4, 43; 5, 24; 6, 8; 10, 18; 13, 12; 16, 2. 29; 18, 27; 22, 15. 46.  
*respondens aiō* = an(d)swarian, Mt. 13, 11. 37; 15, 3. 13. 28; 17, 11. 16; 19, 4. Mk. 15, 12. Lk. 11, 45; 22, 51; 23, 3. swarian, Mk. 10, 20. 23. 29; 12, 24; 15, 2. ———, Lk. 7, 31.  
*ala*: fīðere, Mt. 23, 37.  
*alabastrum*: sealfbox, Mk. 14, 3. Lk. 7, 37.

- box, Mt. 26, 7.  
*alapa* (*alapis cadere* = mid fýstum  
 beatan, Mk. 14, 65.  
*alapas dare* = glæan mid handa,  
 J. 18, 22.  
*alapas dare* = plættan mid hand-  
 um, J. 19, 3).  
*album*: hwit reaf, J. 20, 12.  
*albus*: hwit, Mt. 5, 36; 17, 2. Lk. 9,  
 29; 23, 11.  
 seir, J. 4, 35.  
*alienigena*: ælfremede, Lk. 17, 18.  
*alienus*: fremede, Mt. 17, 24, 25. Lk.  
 16, 12.  
 uncūð, J. 10, 5.  
*aliquin*: elles, Mt. 6, 1. Mk. 2, 21.  
 22. Lk. 5, 36, 37.  
 gyf hi dōð, Mt. 9, 17.  
 gif hē ðonne wið hine gefeohtan  
 ne mæg, Lk. 14, 32.  
 ———, J. 14, 12.  
*aliquando*: æt sumum cyrre, Lk.  
 22, 32.  
*aliquis*: ænig ðing, Mt. 5, 23; 21, 3;  
 24, 17. Lk. 22, 35; 24, 41. J.  
 1, 46.  
 sum, Lk. 8, 2, 46; 9, 27; 11, 54;  
 23, 8.  
 sum ðing, Mt. 20, 20. Lk. 7, 40.  
 J. 5, 14; 13, 29.  
 ænig, Mk. 11, 25. Lk. 19, 8. J.  
 7, 48.  
 an man, Mt. 12, 19; 22, 16. Lk.  
 8, 56.  
 an ðing, Mk. 4, 22.  
 an, Lk. 11, 36.  
 ænig man, J. 4, 33.  
 hwilc man, Mt. 18, 12.  
 hwā, Lk. 20, 28.  
*aliunde*: elles, J. 10, 1.  
*alius*: oðer (77).  
 sum, Mt. 13, 5, 7, 8, 23; 16, 14, 20.  
 33; 21, 8, 35; 22, 5; 25, 15. Mk.  
 6, 15; 8, 28; 11, 8; 12, 5. Lk.  
 8, 5, 6, 7, 8; 9, 19; 11, 16; 14,  
 20. J. 7, 41; 9, 8, 9, 16; 10, 21;  
 12, 29.  
 ———, J. 6, 22; 18, 16; 19,  
 37.  
*alidere*: forgnidan, Mk. 9, 17.
- alligare*: gebindan, Mt. 12, 29; 14,  
 3; 18, 18. Mk. 3, 27. Lk. 13, 16.  
 bindan, Mt. 13, 30; 23, 4.  
 gotiegan, Mt. 21, 2. Lk. 19, 30.  
 wriðan, Lk. 10, 34.  
*aloe*: alewe, J. 19, 39.  
*altare*: weofod (6).  
 altar, Mt. 5, 24. Lk. 11, 51.  
*alter*: oðer (28).  
 ———, J. 19, 32.  
*alteruter* (*ad alterutrum* = ælc  
 tō oðrum, Mk. 4, 40; betwux  
 him, Mk. 8, 16; ———, Mk.  
 15, 31).  
*altitudo*: fugol, Mt. 22, 4.  
*altitudo*: dēop, Mt. 13, 5.  
 ðioeness, Mk. 4, 5.  
*altus*: dēop (dýp), Lk. 1, 78; 6, 48.  
 J. 4, 11.  
 hēah, Lk. 16, 15.  
*ex alto* = ufene, Lk. 24, 49.  
*altissimus* = hēahst (hēahst), Lk. 1,  
 32, 35, 76; 6, 35; 8, 28; mære, Mk.  
 5, 7; hēahness, hēhness, Mt. 21, 9.  
 Lk. 2, 14.  
*amare* (vb.): lufian (16).  
*amare* (adv.): biterlice (bitrylice),  
 Mt. 26, 75. Lk. 22, 62.  
*ambo*: bütü, Lk. 1, 6, 7; 5, 7.  
 begen, Mt. 15, 14; Lk. 6, 39.  
*ambulare*: gān (36).  
 faran, J. 7, 1; 11, 54.  
 fēran, Lk. 9, 57.  
 ———, Mt. 14, 26. Mk. 16, 12.  
 J. 6, 67.  
*amen*: sōð (39).  
 sōðlice, Mt. 6, 13, 16; 10, 15, 23;  
 11, 11; 13, 17; 16, 28; 17, 19;  
 18, 3, 13, 18; 19, 23. Mk. 3, 28;  
 8, 12, 39; 10, 15; 12, 43; 13, 30;  
 14, 9, 18, 25, 30. Lk. 4, 24; 7, 9;  
 12, 37; 18, 17, 29; 21, 32. J. 8,  
 51; 12, 24; 13, 16.  
 sōðes, Mt. 5, 18, 26.  
 amen, Lk. 24, 53.  
 witodlice, Mt. 26, 21.  
 ———, Mk. 10, 29. Lk. 23, 43.  
 J. 5, 58.  
*amica*: frēond, Lk. 15, 9.  
*amictus*: bewæfed, Mk. 14, 51.